

## **SPANISH: LEVEL I**

*NOTE: Students are required to recite from memory **two** poems: the Mandatory Selection, as well as one from the other three poems under Second Selection.*

### **Mandatory Selection**

#### **PASABA ARROLLADORA...**

*Gustavo Adolfo Bécquer*

Pasaba arrolladora en su hermosura  
y el paso le dejé,  
ni aun a mirarla me volví, y no obstante  
algo en mi oído murmuró “esa es”.  
¿Quién reunió la tarde a la mañana?  
Lo ignoro; solo sé  
que en una breve noche de verano  
se unieron los crepúsculos, y... “fue”.

### **Second Selection I**

#### **AUSENCIA**

*Miguel Hernández*

Ausencia en todo veo:  
tus ojos la reflejan.  
Ausencia en todo escucho:  
tu voz a tiempo suena.  
Ausencia en todo aspiro:  
tu aliento huele a hierba.  
Ausencia en todo toco:  
tu cuerpo se despuebla.  
Ausencia en todo pruebo:  
tu boca me destierra.  
Ausencia en todo siento:  
ausencia, ausencia, ausencia.

**SPANISH: LEVEL I (cont'd.)**

**Second Selection II**

**CUANDO UNA MUJER SOLA, MIRA UNA FLOR CAER**

*Nimia Vicéns*

Cae del aire la flor  
Tan leve amada  
de ese trémulo espacio  
donde viaja su huella  
deslizando  
aroma de su imagen  
al amor...  
Un pedazo de cielo  
y una rama...  
Nada más  
cayó al aire la flor.  
¡Qué solos nos quedamos  
sobre el mundo  
mi corazón y yo!

**Second Selection III**

**GLOSA**

*Antonio Machado*

*Nuestras vidas son los ríos,  
que van a dar a la mar,  
que es el morir. ¡Gran cantar!*

Entre los poetas míos  
tiene Manrique un altar.

Dulce goce de vivir:  
mala ciencia del pasar,  
ciego huir a la mar.

Tras el pavor del morir  
está el placer de llegar.

¡Gran placer!  
Mas ¿y el horror de volver?  
¡Gran pesar!

## **SPANISH: LEVEL II**

*NOTE: Students are required to recite from memory **two** poems: the Mandatory Selection, as well as one from the other three poems under Second Selection.*

### **Mandatory Selection**

#### **ROMANCE SONÁMBULO 1** *Federico García Lorca*

Verde que te quiero verde.  
Verde viento. Verdes ramas.  
El barco sobre la mar  
y el caballo en la montaña.  
Con la sombra en la cintura  
ella sueña en su baranda,  
verde carne, pelo verde,  
con ojos de fría plata.  
Verde que te quiero verde.  
Bajo la luna gitana,  
las cosas la están mirando  
y ella no puede mirarlas.

### **Second Selection I**

#### **ROMANCE SONÁMBULO 2** *Federico García Lorca*

Verde que te quiero verde.  
Grandes estrellas de escarcha,  
vienen con el pez de sombra  
que abre el camino del alba.  
La higuera frota su viento  
con la lija de sus ramas,  
y el monte, gato garduño,  
eriza sus pitas agrias.  
¿Pero quién vendrá? ¿Y por dónde...?  
Ella sigue en su baranda,  
verde carne, pelo verde,  
soñando en la mar amarga.

**SPANISH: LEVEL II (cont'd.)**

**Second Selection II**

**YO SOY UN HOMBRE SINCERO**

*José Martí*

Yo soy un hombre sincero  
De donde crece la palma,  
Y antes de morirme quiero  
Echar mis versos del alma.  
Yo vengo de todas partes,  
Y hacia todas partes voy:  
Arte soy entre las artes,  
En los montes, monte soy.  
Yo sé los nombres extraños  
De las yerbas y las flores,  
Y de mortales engaños,  
Y de sublimes dolores.

**Second Selection III**

**AL PERDERTE YO A TI**

*Ernesto Cardenal*

Al perderte yo a ti, tú y yo hemos perdido:  
yo, porque tú eras lo que yo más amaba  
y tú porque yo era el que te amaba más.  
Pero de nosotros dos tú pierdes más que yo:  
porque yo podré amar a otras como te amaba a ti,  
pero a ti no te amarán como te amaba yo.

## **SPANISH: LEVEL III**

*NOTE: Students are required to recite from memory **two** poems: the Mandatory Selection, as well as one from the other three poems under Second Selection.*

### **Mandatory Selection**

**MASA**

*César Vallejo*

Al fin de la batalla,  
y muerto el combatiente, vino hacia él un hombre  
y le dijo: «¡No mueras, te amo tanto!»  
Pero el cadáver ¡ay! siguió muriendo.

Se le acercaron dos y repitiéronle:  
«No nos dejes! ¡Valor! ¡Vuelve a la vida!»  
Pero el cadáver ¡ay! siguió muriendo.

Acudieron a él veinte, cien, mil, quinientos mil,  
clamando: «¡Tanto amor, y no poder nada contra la muerte!»  
Pero el cadáver ¡ay! siguió muriendo.

Le rodearon millones de individuos,  
con un ruego común: «¡Quédate hermano!»  
Pero el cadáver ¡ay! siguió muriendo.

Entonces, todos los hombres de la tierra  
le rodearon; les vio el cadáver triste, emocionado;  
incorporóse lentamente,  
abrazó al primer hombre; echóse a andar.

**SPANISH: LEVEL III (cont'd.)**

**Second Selection I**

**RIMA XIII**

*Ruben Dario*

—Allá está la cumbre.  
—¿Qué miras? —Un astro.  
—¿Me amas? —¡Te adoro!  
—¿Subimos? —¡Subamos!

—¿Qué ves? —Una aurora  
fugitiva y pálida.  
—¿Qué sientes? —Anhelo.  
—Ésa es la esperanza.

—¡Qué alientos de vida!  
¡Qué fuegos de sol!  
¡Qué luz tan radiante!  
—¡Ese es el amor!

—¿Qué ves a tus plantas?  
—Un profundo abismo.  
—¿Tiemblas? —Tengo miedo...  
—¡Ese es el olvido!

Pero no tiembles ni temas:  
bajo el sacro cielo azul,  
para el que ama no hay abismos,  
porque tiene alas de luz.

## **SPANISH: LEVEL III (cont'd.)**

### **Second Selection II**

#### **LA PALOMA**

*Rafael Alberti*

Se equivocó la paloma,  
se equivocaba.  
Por ir al norte, fue al sur.  
Creyó que el trigo era agua. Se equivocaba.  
Creyó que el mar era el cielo;  
que la noche, la mañana.  
Se equivocaba.  
Que las estrellas, rocío;  
que la calor, la nevada.  
Se equivocaba.  
Que tu falda era tu blusa,  
que tu corazón, su casa.  
Se equivocaba.  
(Ella se durmió en la orilla.  
Tú, en la cumbre de una rama.)

### **Second Selection III**

#### **NO VOLVERÉ A SER JOVEN**

*Jaime Gil de Biedma*

Que la vida iba en serio  
uno lo empieza a comprender más tarde  
- como todos los jóvenes, yo vine  
a llevarme la vida por delante.

Dejar huella quería  
y marcharme entre aplausos  
- envejecer, morir, eran tan sólo  
las dimensiones del teatro.

Pero ha pasado el tiempo  
y la verdad desagradable asoma:  
envejecer, morir,  
es el único argumento de la obra.

## **SPANISH: LEVEL IV/NATIVE**

*NOTE: Students are required to recite from memory **two** poems: the Mandatory Selection, as well as one from the other three poems under Second Selection.*

### **Mandatory Selection**

#### **EL MAR**

*Jorge Luis Borges*

Antes que el sueño (o el terror) tejiera  
mitologías y cosmogonías,  
antes que el tiempo se acuñara en días,  
el mar, el siempre mar, ya estaba y era.  
¿Quién es el mar? ¿Quién es aquel violento  
y antiguo ser que roe los pilares  
de la tierra y es uno y muchos mares  
y abismo y resplandor y azar y viento?  
Quien lo mira lo ve por vez primera,  
siempre. Con el asombro que las cosas  
elementales dejan, las hermosas  
tardes, la luna, el fuego de una hoguera.  
¿Quién es el mar, quién soy? Lo sabré el día  
ulterior que sucede a la agonía.

### **Second Selection I**

#### **SERENATA**

*Manuel Scorza*

Ibamos a vivir toda la vida juntos.  
Ibamos a morir toda la muerte juntos.  
Adiós.  
No sé si sabes lo que quiere decir adiós.  
Adiós quiere decir ya no mirarse nunca,  
vivir entre otras gentes,  
reírse de otras cosas,  
morirse de otras penas.  
Adiós es separarse ¿entiendes?, separarse,  
olvidando, como traje inútil, la juventud.  
¡Ibamos a hacer tantas cosas juntos!  
Ahora tenemos otras citas.  
Estrellas diferentes nos alumbran en noches diferentes.  
La lluvia que te moja me deja seco a mí.  
Está bien: adiós.  
Contra el viento el poeta nada puede.



## **SPANISH: LEVEL IV/NATIVE (cont'd.)**

### **Second Selection II**

#### **SONATINA**

*Rubén Darío*

La princesa está triste... ¿Qué tendrá la princesa?  
Los suspiros se escapan de su boca de fresa,  
que ha perdido la risa, que ha perdido el color.  
La princesa está pálida en su silla de oro,  
está mudo el teclado de su clave sonoro;  
y en un vaso olvidada se desmaya una flor.

El jardín puebla el triunfo de los pavos reales.  
Parlanchina, la dueña dice cosas banales,  
y vestido de rojo piruetea el bufón.  
La princesa no ríe, la princesa no siente;  
la princesa persigue por el cielo de Oriente  
la libélula vaga de una vaga ilusión.

### **Second Selection III**

#### **IDILIO MUERTO**

*César Vallejo*

Qué estará haciendo esta hora mi andina y dulce Rita de junco y capulí;  
ahora que me asfixia Bizancio, y que dormita  
la sangre, como flojo cognac, dentro de mí.  
Dónde estarán sus manos que en actitud contrita  
planchaban en las tardes blancuras por venir;  
ahora, en esta lluvia que me quita  
las ganas de vivir.  
Qué será de su falda de franela; de sus  
afanes; de su andar;  
de su sabor a cañas de mayo del lugar.  
Ha de estarse a la puerta mirando algún celaje,  
y al fin dirá temblando: «¡Qué frío hay... Jesús!»  
y llorará en las tejas un pájaro salvaje.